Porównanie tłumaczeń Łukasza 11:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | W zaś powiedzieć prosił Go faryzeusz jakiś żeby zjadłby obiad u niego wszedłszy zaś położył się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy to powiedział, pewien faryzeusz poprosił Go, żeby zjadł u niego śniadanie.\* Wszedł więc i spoczął (przy stole).[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Gdy) zaś (powiedział), prosi go faryzeusz, żeby zjadł obiad u niego. Wszedłszy zaś położył się.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | W zaś powiedzieć prosił Go faryzeusz jakiś żeby zjadłby obiad u niego wszedłszy zaś położył się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po tych słowach pewien faryzeusz zaprosił Jezusa na śniadanie. Jezus przyszedł więc i spoczął przy stole. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy to mówił, pewien faryzeusz poprosił go, aby zjadł u niego obiad. Wszedł więc i usiadł *za stołem*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy to mówił, prosił go niektóry Faryzeusz, aby jadł obiad u niego; wszedłszy tedy, usiadł za stołem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy mówił, prosił go niektóry Faryzeusz, aby obiedował u niego. Wszedszy tedy, siadł do stołu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy jeszcze mówił, pewien faryzeusz zaprosił Go do siebie na obiad. Poszedł więc i zajął miejsce za stołem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy to mówił, zaprosił go do siebie pewien faryzeusz na posiłek. Wszedłszy więc, zasiadł do stołu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy to powiedział, pewien faryzeusz zaprosił Go do siebie na posiłek. Wszedł więc i zajął miejsce przy stole. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy to mówił, pewien faryzeusz zaprosił Go do siebie na posiłek. Poszedł więc i zajął miejsce przy stole. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy skończył mówić, prosił Go jakiś faryzeusz, aby zjadł u niego obiad. Wszedł tam i usiadł przy stole.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy skończył mówić, pewien faryzeusz zaprosił go na śniadanie. Poszedł z nim i zajął miejsce przy stole.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podczas tej mowy pewien faryzeusz poprosił Go do siebie na posiłek. Zasiadł więc do stołu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли він говорив, один фарисей благав його пообідати в нього. Він прийшов і сів до столу. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | W zaś tym które umożliwiło mu zagadać, wzywa do uwyraźnienia się go jakiś farisaios żeby w jakiś sposób spożyłby śniadanie u-przy nim; wszedłszy zaś padł wstecz do źródła ku pożywieniu.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy to powiedział, prosi go pewien faryzeusz, aby zjadł u niego obiad; zatem wszedł i położył się u stołu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy Jeszua mówił, pewien parusz poprosił, aby zjadł z nim obiad, poszedł więc i zasiadł przy jego stole, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy to powiedział, pewien faryzeusz zaprosił go, żeby zjadł u niego obiad. wszedł więc i ułożył się przy stole. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy Jezus skończył mówić, pewien faryzeusz zaprosił Go na obiad. Przybyli do domu, a Jezus od razu zajął swoje miejsce. |

1. 1) <x>490 7:36</x>; <x>490 14:1</x> [↑](#footnote-ref-2)